

## **ACCORD DE COOPÉRATION**

### **ENTRE**

**CAMÕES, INSTITUT DE LA COOPÉRATION ET DE LA LANGUE, I.P.**

### **ET**

**L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2**

Camões, Institut de la Coopération et de la Langue, I.P., domicilié au 270, Avenida da Liberdade, 1250-149 Lisboa, Portugal, personne morale de droit public avec pour numéro d'identification 510322506, représenté par le Président du Conseil Directif de Camões, I.P., Monsieur l'Ambassadeur Luís Faro Ramos,

et

l'Université Lumière Lyon 2, domiciliée au 18, quai Claude Bernard, 69 365 Lyon Cedex 07, France, représentée par sa Présidente, la Professeure Nathalie Dompnier, ci-après désignés par « Signataires »,

considérant que :

- Camões, I.P. a pour vocation de promouvoir la valorisation et la diffusion de la langue et de la culture portugaises dans le monde au moyen de programmes élaborés en articulation avec des établissements d'enseignement supérieur étrangers ;
- l'Université Lumière Lyon 2 souhaite offrir à ses enseignant.e.s et à ses étudiant.e.s des moyens leur permettant d'approfondir leurs connaissances dans les domaines de la langue et de la culture portugaises ;

- l'Université Lumière Lyon 2 et Camões, I.P. ont comme intérêt commun de resserrer leur collaboration en vue d'élargir l'offre des études relatives à la langue et à la culture portugaises ;
- la coopération entre les deux institutions a débuté en 1970 par le biais de la création du lectorat de langue et de culture portugaises et a été renforcée en 2000 par le biais de la création du Centre de langue portugaise de Lyon ;

sont convenues de conclure le présent Accord de coopération dans les termes et aux conditions énoncés ci-après.

## **Article I**

### **(Objet)**

Le présent Accord de coopération a pour objet de créer les conditions pour 1) élargir l'offre des études relatives à la langue portugaise et aux cultures d'expression portugaise moyennant une aide au recrutement d'un.e enseignant.e de langue et culture portugaises et 2) le maintien du Centre de langue portugaise de Camões, I.P. (CLP/Lyon) au sein de l'Université Lumière Lyon 2 par la mise à disposition d'un local sur le campus Porte des Alpes de l'Université.

## **Article II**

### **(Obligations de Camões, I.P.)**

1. Dans le cadre du présent Accord de coopération, Camões, I.P. s'engage à :

- a) soutenir l'enseignement de la langue portugaise et des cultures d'expression portugaise ;
- b) examiner la candidature de l'enseignant.e sélectionné.e par l'université à laquelle il donnera son assentiment chaque fois que rien ne s'opposera à la proposition transmise ;
- c) prendre en charge le versement de la somme prévue à l'article IV du présent Accord ;
- d) alimenter un fonds bibliographique, audiovisuel et multimédias ;

e) octroyer, chaque année, une subvention pour le fonctionnement et la gestion du CLP/Lyon, après examen et approbation d'un budget préalablement présenté à cet effet par l'enseignant.e ;

f) accompagner et encadrer l'exécution du présent Accord.

2. Camões, I.P. a la responsabilité d'assurer la visibilité et la nécessaire divulgation des activités découlant du présent Accord de coopération, en se référant expressément à l'Université Lumière Lyon 2, notamment à travers l'insertion du logotype et de l'identification de l'université sur le devant ou au dos de pochettes, dans des manuels didactiques ou dans tout autre matériel analogue, ainsi que dans des brochures ou sur des affiches.

3. Au cas où Camões, I.P. adopterait de nouvelles règles générales en matière de visibilité et de divulgation des aides susmentionnées ou procéderait à leur modification, celles-ci seraient transmises à l'Université Lumière Lyon 2 en vue d'apprécier la possibilité de les appliquer aux actions menées ou à mener sous le couvert du présent Accord de coopération.

4. Le financement prévu dans le présent Accord de coopération dépendra des possibilités budgétaires de Camões, I.P. chaque année où celui-ci sera en vigueur.

### **Article III**

#### **(Obligations de l'Université Lumière Lyon 2)**

1. Dans le cadre du présent Accord de coopération, l'Université Lumière Lyon 2 s'engage à :

- a) diffuser les études portugaises à travers des cursus, des conférences, des rencontres et des publications, à poursuivre et à encourager les échanges et à soutenir la recherche ;
- b) sélectionner l'enseignant.e de langue et culture portugaises et, après l'aval de Camões, I.P., effectuer son recrutement ;
- c) fournir à Camões, I.P. les informations et les documents requis concernant l'exécution de l'Accord de coopération, notamment les rapports d'activité sur l'enseignement relevant du réseau d'enseignement de Camões, I.P., via le Système Intégré d'Information (SII) ;
- d) garantir les conditions logistiques nécessaires au fonctionnement du CLP/Lyon pour s'assurer que pourront s'y dérouler les activités à caractère culturel et pédagogique inhérentes à la promotion de la langue et de la culture portugaises. Une convention

d'occupation est conclue entre les parties pour déterminer les modalités de mise à disposition des locaux par l'Université.

e) accompagner et encadrer l'exécution du présent Accord de coopération.

2. L'université a la responsabilité d'assurer la visibilité nécessaire à la divulgation de l'aide octroyée par Camões, I.P. dans le cadre du présent Accord de coopération, en se référant expressément à Camões, I.P., notamment à travers l'insertion de son logotype sur le devant ou au dos de pochettes, dans des manuels didactiques ou dans tout autre matériel analogue, ainsi que dans des brochures ou sur des affiches.

Pour l'application de l'alinéa précédent, Camões, I.P. fait savoir que son logotype est disponible sur <http://www.instituto-camoes.pt/sobre/comunicacao/sala-de-imprensa/manual-normas-graficas>

#### **Article IV**

##### **(Engagements financiers)**

1. Camões, I.P. s'engage à apporter une aide au recrutement de l'enseignant.e sous le couvert du présent Accord de coopération moyennant un virement annuel de 26 048 € (vingt-six mille euros quarante-huit) vers les coordonnées bancaires de l'université, qui aura lieu avant le début de chaque année universitaire.
2. L'Université Lumière Lyon 2 s'engage à conclure un contrat de travail avec l'enseignant.e sous le couvert du présent Accord, ~~conformément aux normes en matière de travail de l'institution, étant entendu qu'il conviendrait, de garantir l'accès aux régimes de sécurité sociale et de fiscalité qui en découlerait.~~

#### **Article V**

##### **(Représentants pour le suivi de la coopération)**

En vue du suivi de la coopération selon les termes du présent Accord, les Signataires désignent comme représentants :

- a) Pour Camões, I.P. : le directeur des services de la langue et de la culture ;
- b) Pour l'Université Lumière Lyon 2 : Joao Carlos Pereira, maître de conférences

## **Article VI**

### **(Résiliation)**

Le présent Accord de coopération pourra être résilié par l'un ou l'autre des Signataires, pour des raisons fondées, à la condition que cette intention soit communiquée, par écrit, à l'autre Signataire avec un préavis de cent vingt (120) jours, au minimum.

## **Article VII**

### **(Litiges)**

En cas de litige concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord de coopération, les Signataires se consulteront en vue de sa solution, dans le respect des principes ayant guidé sa conclusion.

## **Article VIII**

### **(Durée de l'Accord de coopération)**

Le présent Accord de coopération est conclu pour une durée de trois ans à compter de l'année universitaire 2018-2019 et jusqu'à l'année universitaire 2020-2021. Il pourra être renouvelé pour une durée équivalente, en fonction de l'intérêt des Signataires.

Fait à Lyon, le 29 Juin 2018

Pour Camões – Institut de la Coopération  
et de la Langue, I.P.  
Le Président du Conseil Directif  
Monsieur Luís Faro Ramos

Pour l'Université Lumière Lyon 2  
La Présidente  
Prof. Nathalie Dompnier